

УДК 811.111:811.161.2]’25:791

**ЖУЛАВСЬКА Ольга** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології, Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, Суми, 40000, Україна (o.gulawska@gf.sumdu.edu.ua)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-3132-6877>

**ОЛІЙНИК Дарія** – студентка II курсу магістратури факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, Суми, 40000, Україна (oliinykdaria172@gmail.com)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-4237-2246>

**DOI:** <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.50.7>

**Бібліографічний опис статті:** Жулавська, О., Олійник, Д. (2022). Стратегії та прийоми перекладу сучасних англомовних фільмонімів українською мовою. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія», 50, 48–55, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.50.7>*

## СТРАТЕГІЇ ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

**Анотація.** Статтю присвячено дослідженню структури та методів перекладу англомовних фільмонімів українською мовою. Особливості й функції фільмонімів вимагають застосування спеціального підходу до перекладів із погляду еквівалентності, адекватності, адаптації, лаконічності та багатьох інших аспектів. Перше знайомство глядача з кінофільмом починається з його назви, коли глядач уявляє майбутній сюжет фільму, а тому від назви залежить подальший успіх фільму у країні прокату, глядацька симпатія та касові збори. Під час перекладу фільмонімів українською мовою важливо зберегти їхню інформативну функцію, щоб глядачеві була зрозуміла основна ідея, виражена в назві картини. Труднощі перекладу фільмонімів пов'язані з відмінностями між мовами, суспільною свідомістю, лексичною сполучуваністю, еквівалентністю, зв'язком мови з мисленням, зв'язком із суспільством і культурою, жанрово-стилістичними особливостями та іншими знаковими системами. У процесі творення фільмонімів вагому роль відіграє інформативна функція. Окрім того, фільмонім має бути стислим, проте яскравим, виділятися з-поміж інших, щоб привернути увагу глядача, у такий спосіб засвідчуючи важливість функції впливу. За допомогою методу лінгвістичного аналізу встановлено важливість і місце фільмонімів у мовознавстві, сучасній публіцистиці та повсякденному мовленні. Відповідно, метод порівняльного аналізу використано для виявлення спільного й відмінного у фільмонімах різних типів. Метод контекстуального аналізу застосований для виявлення імпліцитного комунікативного задуму, який міститься у фільмонімах. У ході дослідження розглянуто перекладацькі прийоми, використані для перекладу фільмонімів: транслітерацію, транскрипцію, калькування, описовий переклад, додавання, упуцнення, заміну. Охарактеризовано стратегії перекладу фільмонімів: прямий чи дослівний переклад, трансформацію назви. Доведено, що дотримання однієї із цих стратегій та використання перекладацьких прийомів дає змогу перекладачеві адекватно інтерпретувати й донести сутність фільмонімів до глядача. Навіть нееквівалентний переклад є адекватним, якщо перекладач добре розуміє закладений в оригінальну назву сенс, дотримується сюжету фільму, враховує можливість збереження у фільмонімі стійких словосполучень, передає назву так, що вона зрозуміла для глядача.

**Ключові слова:** фільмоніми, переклад, метод, особливості, прийоми перекладу.

**ZHULAVSKA Olha** – Ph.D. in Philology, Associate Professor at the Germanic Philology Department, Sumy State University, 2, Rymskogo-Korsakova str., Sumy, 40000, Ukraine (o.gulawskay@gf.sumdu.edu.ua)  
**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-3132-6877>

**OLIINYK Daria** – 2nd year Master's Student at the Faculty of Foreign Philology and Social Communications, Sumy State University, 2, Rymskogo-Korsakova str., Sumy, 40000, Ukraine (oliinykdaria172@gmail.com)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-4237-2246>

**DOI:** <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.50.7>

**To cite this article:** Zhulavska, O., Oliinyk, D. (2022). Stratehii ta pryomy perekladu suchasnykh anhlomovnykh filmonimiv ukrainskoiu movoiu [Formation and translation of modern English-language movie names into Ukrainian]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobyt'skoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Seriya "Filolohiia" – Problems of Humanities. "Philology" Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University*, 50, 48–55, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.50.7> [in Ukrainian].

## FORMATION AND TRANSLATION OF MODERN ENGLISH-LANGUAGE MOVIE NAMES INTO UKRAINIAN

**Summary.** *The article is devoted to studying English movie name's structure and translation methods into Ukrainian. Features and functions of movie names require a particular approach to translation in terms of equivalence, adequacy, adaptation, conciseness, and many other aspects. The first acquaintance of the viewer with the film begins with its title. The viewer gets an idea of the film, so the title depends on the further success of the film in the country of rental, audience sympathy and box office. While translating movie names into Ukrainian, it is essential to preserve their informative function to understand the movie's title's main idea. Difficulties in translating movie names are related to differences between languages, social consciousness, lexical compatibility, equivalence, language connection with thinking, society and culture, genre and stylistic features, and other sign systems. Informative function plays a vital role in the formation of movie names. In addition, the movie name should be concise but vivid, stand out among others to attract the viewer's attention, thus affecting the importance and function of influence. The place and importance of movie names in linguistics and modern journalism and colloquial language were established using the method of linguistic analysis. Accordingly, a comparative analysis was used to identify common and different types of movie names. The method of contextual analysis was used to identify the hidden communicative intent contained in the movie names. In the research, the translation techniques used to translate movie names are considered: transliteration, transcription, tracing, descriptive translation, addition, omission, replacement. Strategies for translating movie names are considered: direct or literal translation, name transformation. It is proved that adherence to these strategies and translation techniques allows the translator to adequately interpret and convey the essence of movie names to the viewer. Even non-equivalent translation can also be adequate if the translator distinguishes the meaning inherent in the original title, refers to the plot of the film, considers the possibility of keeping stable phrases in the movie name, conveys the title so that it remains clear to the viewer.*

**Key words:** *movie names, translation, method, features, techniques of translation.*

**Постановка проблеми.** Фільмоніми утворюють особливий розділ онімів. У текстах публіцистичного жанру, а також в інших різновидах масової комунікації активно фігурують відомі назви кінострічок, які становлять певну частину лексико-фразеологічного фонду мови засобів масової інформації. Не лише заголовки літературних творів, а й деякі фільмоніми поповнили розділ крилатих висловів, що вказує на мовні переваги. Про поповнення фільмонімами цього фразе-

ологічного шару свідчить широке й активне використання їх у засобах масової інформації, що підтверджує популярність кінематографа.

Фільмоніми треба відносити до відокремленого розряду власних назв через їхню особливу знакову природу. Найважливішою функцією фільмонімів є інформативна. Фільмоніми – це категорія слів, що охоплює рекламну функцію та функцію впливу (Бучко, Ткачова, 2012, с. 7).

**Аналіз публікацій** засвідчив, що над проблемою перекладу назв фільмів працювали як вітчизняні, так і закордонні вчені. Зокрема, О.В. Бабенко, І.І. Воронцова, А.О. Полякова розглядали тенденції та специфіку перекладу назв фільмів (Бабенко, Добринська, Зайцева, 2012; Воронцова, Ткаченко, 2015; Полякова, 2017); О.І. Александрова, Є.Ж. Бальжинімаєва, Н.О. Грінченко – стратегії перекладу назв фільмів (Александрова, Николаєва, 2016; Бальжинімаєва, 2009; Грінченко, 2018); О.В. Зосімова, А.О. Полякова – трансформації та способи перекладу назв фільмів (Зосімова, 2017; Полякова, 2017); З.В. Громова, Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй, К. Норд – особливості відтворення та помилки під час перекладу українською мовою (Громова, 2013; Кияк, Науменко, Огуй, 2008; Nord, 1995); В. Бердіс – англійські фільмоніми та їхні перекладацькі еквіваленти (Verdis, 2013).

**Метою статті** є теоретичне обґрунтування особливостей та аналіз способів перекладу сучасних англійських фільмонімів українською мовою.

Для її досягнення під час дослідження необхідно було вирішити такі **завдання**:

- окреслити поняття та класифікувати фільмоніми, розглянути особливості їх творення;
- визначити перекладацькі стратегії та трансформації, використані під час перекладу фільмонімів;
- провести порівняльний аналіз оригінальних і перекладених фільмонімів, проаналізувати складні випадки їх перекладу.

**Виклад матеріалу.** Дослідники не однозначно щодо визначення терміна «фільмонім». Так, О.В. Книш, Ю.М. Подимова ввели в науковий обіг термін «фільмонім» (Книш, 1992; Подимова, 2006), який закріпився у складі ономастичної терміносистеми. **Фільмоніми** – це оригінальні назви творів кінематографа. Вони виділяють конкретний фільм із-поміж інших творів, а також містять певну інформацію про сюжет або персонажів фільму. Фільмоніми відрізняються лаконічною структурою та мають риси, властиві назвам як самостійним мовним одиницям (Бабенко, Добринська, Зайцева, 2012, с. 85).

Варто звернутися до класифікації фільмонімів. О.С. Руфова зазначає, що фільмоніми

формують ономастичне поле, усередині якого також можливий певний поділ за різними критеріями: жанровими, структурними, семантичними тощо (Руфова, 2017, с. 128). Основою класифікації фільмонімів є співвідношення заголовка з традиційно виокремленим компонентом твору: тематичним складом та проблематикою сюжету, системою персонажів, часом і місцем дії. У всіх цих різновидах фільмонімів можуть траплятися конструкції з ускладненою семантикою. Як приклад символічної назви можна навести назву фільму *“Clockwork Orange”* («Механічний апельсин») (1972 р.), де йдеться про майбутнє, у якому лідер банди садистів потрапляє до в'язниці та бере участь у медичному експерименті. Прикладом метафоричної назви є фільм *“Iron Jawed Angels”* («Янголи із залізною хваткою») (2004 р.), що розповідає про зухвалих молодих активісток руху суфражисток, які, ризикуючи життям, допомагають американським жінкам здобути право голосу. Цитатні назви представляє фільм *“Deliver Us from Evil”* («Визволи нас від зла») (2014 р.), у якому офіцер поліції Нью-Йорка Ральф Сарчі розслідує низку злочинів, поєднавши власні зусилля із зусиллями нетрадиційного священника, навченого обрядам екзорцизму, щоб боротися з одержимими, які тероризують їхнє місто (Грінченко, 2018 с. 10).

За проблематикою виділяють **фільмоніми, які відображають основну тему чи проблему фільму**. Розуміння глядачем теми, позначеної в назві фільму, істотно розширюється під час розгортання художнього сюжету, а сам фільмонім набуває символічного значення. Наприклад, фільм *“Chocolate”* («Шоколад») (2008 р.) – це фільм, у якому дівчина з аутизмом майстерно опановує бойові мистецтва та намагається погасити борги хворої матері, розшукуючи безжальних бандитів, яким її родина винна гроші (Бабенко, Добринська, Зайцева, 2012, с. 87).

**Фільмоніми, що задають сюжетні перспективи твору**, можна умовно розділити на дві групи: а) ті, що відображають повну сюжетну лінію фільму (фабульні), наприклад *“The Day after Tomorrow”* («Післязавтра») (2004 р.), у якому палеокліматолог здійснює відчайдушний похід із Вашингтона, округ Колумбія, до Нью-Йорка задля порятунку свого сина; б) ті, що відображають кульмінаційний

момент із погляду на розвиток сюжету (кульмінаційні), наприклад *“The End of Violence”* («Кінець насильства») (1997 р.), де успішний голлівудський продюсер жорстоких фільмів стає жертвою насилля, зникає безвісті, приєднується до компанії садівників-латиноамериканців та змінює погляди на життя (Бабенко, Добринська, Зайцева, 2012, с. 88).

**Персональні фільмоніми**, більшість із яких – антропоніми, повідомляють про національність, соціальний статус, стать головного героя, наприклад: *“Alien”* («Чужий») (1979 р.), у якому після отримання космічним торговим судном невпізнаного сигналу лиха на члена команди нападає таємнича форма життя; *“Liar, Liar”* («Брехун, брехун») (1997 р.), де батько, востаннє розчарувавши сина, не може брехати 24 години опісля (Зосімова, 2017, с. 208).

Певний розділ антропонімів становлять **назви із «чистою» внутрішньою формою**. Такі фільмоніми відображають авторську оцінку ще до перегляду фільму, формують уявлення про героя. Наприклад, фільм *“Passion of the Christ”* («Страсті Христові») (2004 р.) зображає останні 12 годин життя Ісуса з Назарету в день його розп'яття на Голгофі. Необхідно уточнити, що найчастіше фільмоніми такого типу трапляються в історичних фільмах, наприклад: *“Gandhi”* («Ганді») (1982 р.), де йдеться про життя юриста, який став знаменитим лідером індійських повстань проти британського правління завдяки своїй філософії ненасильницького протесту (Зосімова, 2017, с. 209).

**Фільмоніми, що позначають час і простір**, крім часу доби, днів тижня, місяців, описують час дії як дату, яка належить до історичної події, наприклад: *“Twilight”* («Сутінки») (2008 р.) оповідає про Беллу Свон, закохану в Едварда Каллена, таємничого однокласника, який виявляється 108-річним вампіром; *“2012”* («2012») (2009 р.) – про письменника-невдаха, який намагається зберегти свою сім'ю під час глобальних катастроф. Також такі фільмоніми можуть відображати місце дії, позначеної з різним ступенем конкретності: а) реальним топонімом, як, наприклад, у фільмі *“Babel”* («Вавилон») (2006 р.), де зображена трагедія, що сталася з подружньою парою під час відпочинку в марокканській

пустелі, яка запустила низку подій, пов'язаних із чотирма різними сім'ями; у фільмі *“Gang of New York”* («Банди Нью-Йорка») (2002 р.) про помсту Біллу М'яснику за вбивство батька Амстердама Валлона; б) вигаданим топонімом, наприклад: *“Silent Hill”* («Сайлент Хілл») (2006 р.), де головна героїня шукає прийомну дочку, яка зникла в межах дивного, безлюдного міста під назвою Сайлент Хілл. Тож вибір автором топоніма зазвичай зумовлений загальним задумом твору (Berdis, 2013, р. 3).

Фільмоніми стилістично експресивно забарвлені, яскраві, помітні, привертають увагу, що оптимізує подальше сприйняття фільму. Їх характеризують особливості, ознаки й категорії, властиві назвам художніх творів, тобто вони також мають специфічні граматичні й функціонально-семантичні особливості (Nord, 1995, р. 8).

Серед способів перекладу фільмонімів виділяють буквальний/дослівний переклад, трансформації, часткові чи цілісні заміни (Минеева, Мададова, Пирогова, 2016, с. 295), калькування, описовий переклад (Зосімова, 2017, с. 208). Під час перекладу безеквівалентних одиниць традиційно використовують прийоми транслітерації та транскрипції. Під час **транслітерації** засобами мови перекладу передають графічну форму чужомовного слова, як це спостерігаємо в назві фільму *“Prometheus”* («Прометей») (2012 р.), який оповідає про те, як під час вивчення походження людства на Місяці знаходять споруду, що виявляється непустою. Натомість під час **транскрипції** засобами мови перекладу передають звукову форму чужомовного слова. Наприклад, *“Styria”* («Штирія») (2014 р.) – фільм, у якому зображено складні стосунки між самотнім підлітком та прекрасною незнайомкою (Berdis, 2013, р. 18).

**Калькування** – це спосіб перекладу, під час якого лексична одиниця іноземної мови відтворена засобами мови перекладу зі збереженням морфологічної структури. У калькуванні компоненти запозиченого слова або словосполучення перекладені окремо та поєднані за зразком іноземного слова чи словосполучення (Зосімова, 2017, с. 209). Наприклад, фільм *“We bought a Zoo”* («Ми купили зоопарк») (2011 р.) зображує переїзд молоді сім'ї з Південної Каліфорнії в сільську

місцевість для того, щоб відремонтувати та знову відкрити зоопарк.

**Описовий переклад** – це переклад через заміну терміна словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова. Незважаючи на те, що такий переклад розкриває значення вихідної безеквівалентної лексики, він часом не здатний виконати лаконічну функцію фільмоніма (Зосімова, 2017, с. 209). Зокрема, у фільмі *“Ted”* («Третій зайвий») (2012 р.) чоловік, чие дитяче бажання оживило його іграшкового ведмедика, має вирішити, з ким йому зберегти стосунки: з ведмедиком Тедом чи своєю дівчиною Лорі.

**Додавання** – це розширення оригінального фільмоніма, пов'язане з необхідністю додавання лексичних елементів для повноти відтворення його змісту, а також із відмінностями у граматичному ладі (Зосімова, 2017, с. 210). Так, фільм *“Identity Thief”* («Піймай шахрайку, якщо зможеш») (2013 р.) розповідає про чоловіка, чий особисті дані використані шахрайкою.

**Заміна** – це заміна форм слова й частин мови задля усунення розбіжностей граматичної будови мов, невідповідності часових форм. У такий спосіб відбувається заміна структури препозиції, перегрупування членів речення, транспозиція, зміна порядку слів. Заміни необхідні з огляду на перехід до іншого синтаксичного ладу (Зосімова, 2017, с. 210). Зокрема, фільм *“Wrong Turn”* («Поворот не туди») (2003 р.) розповідає про те, як після зіткнення автомобілів Кріс і його п'ятеро друзів опинилися далеко в лісі та зіштовхнулися з кошмаром.

**Упущення** передбачає відмову від відтворення в перекладі семантично надлишкових слів, значення яких нерелевантне або легко встановлюване з контексту. Перекладач застосовує прийом опущення щодо того чи іншого компонента оригінальної назви, якщо той ускладнює прочитання назви або стоїть на заваді її лаконічності (Бабенко, Добринська, Зайцева, 2012, с. 88). У фільмі *“Spy Kids: All the Time in the World”* («Діти шпигунів 4D») (2011 р.) відставна шпигунка повертається до служби та з метою зближення зі своїми пасинками організовує їх на виконання завдання – завадити злому Хронологу захопити світ.

Зауважимо, що сукупність базових концептів, накопичених у процесі історичного

розвитку представниками певної культурної та мовної єдності, сприяє глибшому розумінню оригіналу, його адекватному перекладу та адаптації кінотексту.

Порівняльний аналіз назв англійських художніх фільмів і їхніх перекладів українською мовою дає змогу стверджувати, що у процесі роботи з назвами фільмів перекладач зазвичай адаптує «створений в іншомовній дійсності текст з урахуванням мовних, когнітивних, ціннісних установок масового адресата» (Бочарникова, 2011, с. 32). Із цією метою широко застосовують такі стратегії, запропоновані дослідницею К.Ж. Бальжинімаєвою (Бальжинімаєва, 2009):

1) **прямий переклад** англійських назв фільмів – коли відсутні непереказні соціокультурні компоненти (Бальжинімаєва, 2009, с. 32–45; Демченко, 2017, с. 26). Так, у фільмі *“Rambo: First Blood”* («Рембо: Перша кров») (1982 р.) жорстокий шериф і його заступники змушують ветерана Зелених беретів втекти в гори та боротися зі своїми переслідувачами;

2) **трансформацію назви** – коли переклад оригіналу не передає прагматичний сенс вихідного тексту та не виконує прогностичну функцію (Бальжинімаєва, 2009, с. 26). Наприклад, у фільмі *“Spider-Man 3”* («Людина-паук 3: Ворог у тіні») (2007 р.) чорна істота з іншого світу зв'язується з Пітером Паркером, викликаючи внутрішні суперечності, змушуючи його боротися з новими лиходіями, спокусами та помстою;

3) **заміну оригінальної назви** – задля більш коректного опису фільму та для того, щоб привернути увагу глядача (Бальжинімаєва, 2009, с. 27). Так, у фільмі *“Dan in Real Life”* («Закохатися в наречену брата») (2007 р.) вдівець дізнається, що жінка, у яку він закохався, – це дівчина його брата.

Переклад фільму завжди пов'язаний із певними труднощами не лише лінгвістичного, а й технічного характеру, що впливає на ступінь еквівалентності та адекватності перекладу оригіналу, а також на його технічне втілення на екрані. Назва фільму дає глядачеві першу інформацію про стрічку, з огляду на заголовок він вирішує, чи варто переглядати її. Своєрідна інтрига, смислове наповнення, таємниця криється саме в заголовку (Александрова, Николаєва, 2016, с. 115).

**Висновки.** У статті здійснено теоретичне обґрунтування та аналіз стратегій і способів перекладу сучасних англomовних фільмонімів українською мовою.

Аналіз теоретичних джерел показав, що виділяють такі різновиди фільмонімів: 1) фільмоніми, які відображають основну тему або проблему фільму; 2) фільмоніми, що задають сюжетні перспективи твору; 3) персональні фільмоніми, значна частина яких – антропоніми; окремі розділ антропонімів становлять назви з «прозорою» внутрішньою формою; 4) фільмоніми, що позначають час і простір.

З використанням описаних у статті прийомів (транслітерації, транскрибації, калькування, описового перекладу, додавання, заміни) і стратегій (прямого перекладу, трансформації назви, заміни назви) перекладач матиме змогу адекватно перекласти назви фільмонімів та передати закладений у них смисл, що так само дасть змогу глядачам скласти правильне перше враження про фільм та отримати необхідну інформацію.

**Перспективи подальших розвідок** вбачаємо у глибшому дослідженні стратегій і способів перекладу фільмонімів із залученням більшої кількості практичного матеріалу.

#### ЛІТЕРАТУРА

- Александрова О. И., Николаева У. А.** Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»*. 2016. № 2. С. 113–122. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-perevoda-sovremennyh-angloyazychnyh-filmonimov-na-russkiy-i-ispanskiy-yazyki> (дата звернення: 17.11.2021).
- Бабенко О. В., Добринська Д. М., Зайцева М. Ю.** Специфіка перекладу назв фільмів. *Наука. Теорія і практика* : матеріали міжнародної науково-практичної конференції, г. Познань, 29–31 жовтня 2012 г. Познань, 2012. С. 85–89.
- Бальжинимаева Е. Ж.** Стратегии перевода названий фильмов. *Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР* : материалы международной студенческой научно-практической конференции, г. Улан-Удэ, 17 апреля 2009 г. Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2009. С. 32–45.
- Бочарникова Н. В.** Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации. *Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение»*. 2011. № 25(240). С. 32–38.
- Бучко Д. Г., Ткачова Н. В.** Словник української ономастичної термінології. Харків : Ранок-НТ, 2012. 256 с.
- Воронцова И. И., Ткаченко Н. Л.** Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка. *Новый филологический вестник*. 2015. № 3(34). С. 139–148. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-perevodafilmonimov-v-kontekste-sovremennogo-rossiyskogo-kinematograficheskogo-rynka> (дата звернення: 16.11.2021).
- Грінченко Н. О.** Стратегії адекватного перекладу назв англomовних кінофільмів, що містять культурно-специфічні компоненти. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Філологія». Острого : Вид-во НаУОА, 2018. Вип. 1(69). Ч. 1. С. 121–123.
- Громова З. В.** Основні помилки при перекладі назв кінофільмів. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія «Філологічні науки»*. 2013. № 9(1). С. 28–33. URL: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/vluf\\_2013\\_9\(1\)\\_7.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/vluf_2013_9(1)_7.pdf) (дата звернення: 17.11.2021).
- Демченко Н. С.** Тенденції перекладу сучасних англomовних фільмонімів на українську мову. *Молодий вчений*. 2017. № 12.1(52.1). С. 25–29. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12.1/6.pdf> (дата звернення: 17.11.2021).
- Зосімова О. В.** Способи перекладу назв американських і британських мультфільмів українською мовою. *Лінгвістичні дослідження*. 2017. Вип. 45. С. 206–212.
- Княк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д.** Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2008. 543 с.
- Кныш Е. В.** Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Одесса, 1992. 191 с.
- Минеева О. А., Мададова К. Х., Пирогова А. А.** Способы перевода на русский язык названий немецких художественных фильмов. *Символ науки*. 2016. № 5. С. 294–296. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-na-russkiy-yazyk-nazvaniy-nemetskih-hudozhestvennyh-filmov> (дата звернення: 15.11.2021).

- Подымова Ю. Н.** Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Майкоп, 2006. 205 с.
- Полякова А. А.** Трансформации названий кинофильмов при переводе с английского языка на русский. *Озарев-online*. 2017. № 14. URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/transformacii-nazvanij-kinofilmov-pri-perevode-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij> (дата звернення: 16.11.2021).
- Руфова Е. С.** Семантическая интерпретация фильмонимов (на материале японского языка). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2017. № 6(72). Ч. 1. С. 127–129.
- Berdis V.** English film titles and their Czech equivalents : Bachelor thesis. Brno, 2013. 45 p.
- Nord C.** Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. *Target: International Journal of Translation Studies*. 1995. Vol. 7. Iss. 2. P. 261–284.

#### REFERENCES

- Aleksandrova, O. I., Nikolaeva, U. A.** (2016). Strategii perevoda sovremennykh angloyazychnykh fil'monimov na russkiy i ispanskiy yazyki [Strategies for translating modern English-language film names into Russian and Spanish]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya "Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika" – Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series "Theory of language. Semiotics. Semantics"*, 2, 113–122. Retrieved November 17, 2021, from <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-perevoda-sovremennykh-angloyazychnykh-filmonimov-na-russkiy-i-ispanskiy-yazyki> [in Russian].
- Babenko, O. V., Dobrynska, D. M., Zaitseva, M. Yu.** (2012). Spetsyfyka perekladu nazv filmiv [Specifics of translating movie titles]. *Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Nauka. Teoriya i praktika" [Materials of the international scientific-practical conference "Science. Theory and practice"]* (Poznan, October 29–31, 2012). pp. 85–89. Poznan [in Ukrainian].
- Bal'zhinimaeva, E. Zh.** (2009). Strategii perevoda nazvaniy fil'mov [Strategies for translating movie titles]. *Materialy mezhdunarodnoy studencheskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Sravnitel'noe pravovedenie v stranakh Rossii, Mongolii, Yaponii i KNR" – Materials of the International Student Scientific and Practical Conference "Comparative Law in Russia, Mongolia, Japan and China"* (Ulan-Ude, April 17, 2009) (pp. 32–45). Ulan-Ude: Buryat State University [in Russian].
- Bocharnikova, N. V.** (2011). Dezorientiruyushchiy perevod nazvaniy kinotekstov kak yavlenie kommercheskoy adaptatsii [Disorienting translation of film text titles as a phenomenon of commercial adaptation]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Filologiya. Iskusstvovedenie" – Bulletin of the Chelyabinsk State University. Series "Philology. Art Criticism"*, 25(240), 32–38 [in Russian].
- Buchko, D. H., Tkachova, N. V.** (2012). *Slovnnyk ukrainskoi onomastichnoi terminolohii [Dictionary of Ukrainian onomastic terminology]*. Kharkiv: Ranok-NT, [in Ukrainian].
- Vorontsova, I. I., Tkachenko, N. L.** (2015). Tendentsii perevoda fil'monimov v kontekste sovremennogo rossiyskogo kinematograficheskogo rynku [Trends in the translation of film names in the context of the modern Russian cinematographic market]. *Novyy filologicheskyy vestnik – New Philological Bulletin*, 3(34), 139–148. Retrieved November 16, 2021, from <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-perevodafilmonimov-v-kontekste-sovremennogo-rossiyskogo-kinematograficheskogo-rynka> [in Russian].
- Hrinchenko, N. O.** (2018). Stratehii adekvatnoho perekladu nazv anhlomovnykh kinofilmiv, shcho mistiat kulturno-spetsyfychni komponenty [Strategies for adequate translation of titles of English-language films containing culturally specific components]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiia". Seriya "Filolohiia" – Scientific notes of the National University "Ostroh Academy". Series "Philology"* (Issue 1(69)) (Part 1), (pp. 121–123). Ostrog: NaUOA Publishing House [in Ukrainian].
- Hromova, Z. V.** (2013). Osnovni pomylyky pry perekladi nazv kinofilmiv [The main mistakes in the translation of movie titles]. *Visnyk Luhanskoho natsionalnoho universytetu imeni Tarasa Shevchenka. Seriya "Filolohichni nauky" – Bulletin of Taras Shevchenko Luhansk National University. Series "Philological Sciences"*, 9(1), 28–33. Retrieved November 17, 2021, from [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/vluf\\_2013\\_9\(1\)\\_7.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/vluf_2013_9(1)_7.pdf) [in Ukrainian].
- Demchenko, N. S.** (2017). Tendentsii perekladu suchasnykh anhlomovnykh filmonimiv na ukrainsku movu [Trends in the translation of modern English-language film names into Ukrainian]. *Molodyi vchenyi – Young scientist*, 12.1(52.1), 25–29. Retrieved November 17, 2021, from <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12.1/6.pdf> [in Ukrainian].
- Zosimova, O. V.** (2017). Sposoby perekladu nazv amerykanskykh i brytanskykh multfilmiv ukrainskoiu movoiu [Ways of translating the titles of American and British cartoons into Ukrainian]. *Linhvistychni doslidzhennia – Linguistic studies*, (Issue 45), (pp. 206–212) [in Ukrainian].

- Kyiak, T. R., Naumenko, A. M., Ohui, O. D.** (2008). *Perekladoznavstvo (nimetsko-ukrainskyi napriam): pidruchnyk [Translation studies (German-Ukrainian direction): textbook]*. Kyiv: Kyiv University Publishing and Printing Center [in Ukrainian].
- Knysh, E. V.** (1992). *Lingvisticheskiy analiz naimenovaniy kinofil'mov v russkom yazyke [Linguistic analysis of film titles in Russian]. (Candidate's thesis)*. Odesa [in Russian].
- Mineeva, O. A., Madadova, K. Kh., Pirogova, A. A.** (2016). *Sposoby perevoda na russkiy yazyk nazvaniy nemetskikh khudozhestvennykh fil'mov [Methods for translating titles of German feature films into Russian]. Simvol nauki – Symbol of science, 5, 294–296*. Retrieved November 15, 2021, from <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-na-russkiy-yazyk-nazvaniy-nemetskiikhudozhestvennykh-filmov> [in Russian].
- Podymova, Yu. N.** (2006). *Nazvaniya fil'mov v strukturno-semanticheskom i funktsional'no-pragmaticheskom aspektakh [Film titles in structural-semantic and functional-pragmatic aspects]. (Candidate's thesis)*. Maykop [in Russian].
- Polyakova, A. A.** (2017). *Transformatsii nazvaniy kinofil'mov pri perevode s angliyskogo yazyka na russkiy [Transformation of movie titles when translated from English into Russian]. Ogarev-online – Ogarev-online, 14*. Retrieved November 15, 2021, from: <http://journal.mrsu.ru/arts/transformacii-nazvanij-kinofilmov-pri-perevode-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij> [in Russian].
- Rufova, E. S.** (2017). *Semanticheskaya interpretatsiya fil'monimov (na materiale yaponskogo yazyka) [Semantic interpretation of movie names (based on the material of the Japanese language)]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Gramota, 6(72), (Part 1), (pp. 127–129)*. Tambov: Gramota [in Russian].
- Berdis, V.** (2013). *English film titles and their Czech equivalents. Bachelor thesis*. Brno [in English].
- Nord, C.** (1995). *Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. Target: International Journal of Translation Studies, vol. 7, (Issue 2) (Vol. 7), (pp. 261–284)* [in English].